

7

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O
FINANSIRANJU NEKIH PROGRAMA U OBLASTI PROSVETE

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
i vlada Sjedinjenih Američkih Država;

U želji da unaprede dalje međusobno razumevanje izme-
đu naroda Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i
sjedinjenih Američkih Država širom razmenom znanaja i profesiona-
lnih sposobnosti kroz prosvetnu delatnost;

Sporazumele su se o sledećem:

ČLAN I

Ustanoviće se komisijom pod nazivom Komisija za razmenu
u oblasti prosvete između Sjedinjenih Američkih Država i Jugo-
slavije priznati kao organizacijom stvorenom i ustanovljenom u cilju
lakšeg sprovođenja programa u oblasti prosvete koji će se finan-
sirati iz sredstava stavljenih na raspolaganje Komisiji od strane
Vlade Sjedinjenih Američkih Država u skladu sa odredbama ovog
Sporazuma.

Na Komisiju se, izuzev odredaba u Članu V, neće prime-
njivati domaći i lokalni zakoni Sjedinjenih Američkih Država uko-
liko se odnose na upotrebu i trošenje valute i kredita sa valute
za svrhe ovog sporazuma. Sredstva i inovinacija koja mogu biti
stečena iz fondova za sprovođenje ciljeva Sporazuma, sustraje
se od strane Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
kao inovina strane vlade.

Finansijska sredstva koja su stavljena na raspolaga-
nje na osnovu ovog Sporazuma, pod niže odredjenim uslovima i
organizacijama, Komisija će upotrebiti u sledeće svrhe:

/1/ Za finansiranje studija, istraživačkog rada, na-
stave i drugih prosvetnih delatnosti /i/ od strane odnosno za
državljanu ili pripadnike Sjedinjenih Američkih Država u Jugosla-
viji, i /ii/ od strane odnosno za državljane Jugoslavije u škola-
ma Sjedinjenih Država i obrazovnim ustanovama koje se nalaze
u Sjedinjenim Američkim Državama ili van njenih teritorija;

12/ Za finansiranje poseta i razmena studenata, lica za obuku, nastavnika, instruktora i profesora između Sjedinjenih Američkih Država i Jugoslavije.

ČLAN II

Komisija će se sastojati od osam članova, od kojih će četvoro biti državljani Sjedinjenih Američkih Država, a četvoro državljani Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Pored toga, šef Diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji i Savezni sekretar za prosvetu i kulturu zajedno će vršiti funkciju počasnih predsednika Komisije.

Šef diplomatske misije Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji biće ovlašćen da imenuje i smenjuje članove Komisije koji su državljani Sjedinjenih Američkih Država, od kojih će najmanje dvoje biti funkcioneri Inostrane službe Sjedinjenih Američkih Država u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji. Savezni sekretar za prosvetu i kulturu biće ovlašćen da imenuje i smenjuje jugoslovenske državljane u Komisiji. Komisija će iz svojih redova izabrati predsednika sa pravom glasa.

Članovi će vršiti svoju dužnost od časa imenovanja do sledećeg 31. decembra i moći će da budu ponovo imenovani. Bista upražnjena usled podnošenja ostavke, preneštaja van Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, isteka službe ili iz drugih razloga biće popunjena u skladu sa procedurom otkimovanja predviđenom ovim članom. Članovi će raditi bez naknade ali Komisija može odrediti isplatu troškova članovima potrebnih radi učestvovanja u sastancima Komisije i vršenja drugih službenih dužnosti koje im budu poverene od strane Komisije.

ČLAN III

Komisija će doneti pravila i imenovati odbore ukoliko to bude smatrala potrebnim.

ČLAN IV

U sprovođenju gore navedenih ciljeva, Komisija može, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, uporebiti svekšto je potrebno radi ostvarenja ciljeva ovog sporazuma, uključujući sledeće;

- /1/ Da planira, usvaja i sprovodi u život program u skladu sa ovim Sporazumom;
- /2/ Da preporučuje Odboru za inostrane stipendije Sjedinjenim Američkim Država, studenta, lica za obuku, profesore, naučne radnike, nastavnike i instruktore čije je stalno mesto boravka u Jugoslaviji, i jugoslovenske ustanoveka učešće u programu;
- /3/ Da preporučuje Saveznom sekretaru za prosvetu i kulturu kandidate čije je stalno mesto boravka u Sjedinjenim Američkim Državama za studije, istraživački rad, nastavu i druge prosvetne delatnosti u Jugoslaviji;
- /4/ Da preporučuje gore pomenutom Odboru za inostrane stipendije i Saveznom sekretaru za prosvetu i kulturu one kvalifikacije i uslove za izbor učesnika u programu, koje smatra potrebnim za ostvarenje ciljeva ovog programa;
- /5/ Da odrede blagajnika Komisije koji će biti jedan od funkcionera Inostrane službe Sjedinjenih Američkih Država u Jugoslaviji i član Komisije, i da ga ovlasti da prima i deponuje novčana sredstva u deposit ili deposite koje određi Sekretar inostranih poslova;
- /6/ Da u skladu sa uslovima i ograničenjima izloženim ovde, odobrava isplatu novčanih sredstava i davanje subvencija i skontacija za svrhe odobrene ovim Sporazumom, uključujući plaćanje prevoza, školarine, izdržavanja i drugih troškova u vezi s tim;
- /7/ Da se stara o periodičnim pregledima računa blagajnika Komisije po uputstvu revizora izabranih od strane Sekretara za inostrane poslove;
- /8/ Da angažuje Izvršnog direktora ili funkcionera koji će rukovoditi administrativnim poslovima Komisije, kao i ostalo administrativno i kancelarijsko osoblje koje može biti potrebno da određuje i isplaćuje prinadležnosti i plate, i da prema potrebi čini druge administrativne troškove iz sredstava stavljenih na raspolaganje po ovom Sporazumu;
- /9/ Da u ime Komisije stiče, posetujući otudjuje imovinu /osim nepokretnosti/, ukoliko to bude našla na štedno ili poželjno, ili pod uslovom da bude obebeđena odgovarajuća oprema za

delatnost Komisije;

/10/ Da uz saglasnost Sekretara inostranih poslova i Saveznog sekretara za prosvetu i kulturu rukovodi ili poslaže u rukovođenju ili na drugi način olakšava druge programe u cilju unapređenja ciljeva ovog Sporazuma.

ČLAN V

Sve finansijske obaveze i troškovi koji su odobreni od strane Komisije biće u skladu sa odobrenim godišnjim budžetom.

ČLAN VI

Izveštaj o radu Komisije prihvatljiv po formi i sadržaju podnosiće se jedanput godišnje Sekretaru inostranih poslova i saveznom sekretaru za prosvetu i kulturu.

ČLAN VII

Sedište Komisije biće u Beogradu, ali sastanci Komisije i njenih Odbora mogu se održavati i u drugim mestima Jugoslavije ukoliko to Komisija odluči.

ČLAN VIII

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije su saglasne da se sredstva u jugoslovenskoj valuti stečena od strane vlade Sjedinjenih Američkih Država na osnovu sporazuma o viškovima poljoprivrednih proizvoda od ukupnog iznosa od 600.000.000 ~~xxx~~ dinara mogu upotrebiti za svrhe ovog sporazuma.

Porad novčanih sredstava predviđenih u prvom stavu ovog člana, vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije su saglasne da se u svrhu ovog Sporazuma takođe mogu koristiti sva druga sredstva koja drži ili ih vlada Sjedinjenih Američkih Država imakna raspolaganju za takve svrhe, kao i prilovi Komisiji iz bilo kog izvora.

Izvršenje ovog Sporazuma će zavistiti, kadgod to budu zahtevalikzakoni Sjedinjenih Američkih Država, od raspoloživosti finansijskih sredstava dodeljenih Sekretaru inostranih poslova.

Sekretar inostranih poslova staviće na raspolaganje sredstva za trošenje, odobrena od strane Komisije, do iznosa potrebnih za ostvarenje ciljeva ovog Sporazuma, ali Komisija neće moći niukom slučaju da utroši iznose koji prelaze budžetske okvire utvrđenje u skladu sa članom V ovog Sporazuma.

ČLAN IV

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije će sve napore da se, u skladu sa ovim Sporazumom, olakša izvršenje programa za razmenu lica i reše problemi koji bi se u vezi s tim mogli pojaviti.

ČLAN V

Gde god je u ovom Sporazumu upotrebljen naziv "Sekretar inostranih poslova", on će značiti Sekretar inostranih poslova Sjedinjenih Američkih Država, odnosno bilo koji funkcioner ili službenik vlade Sjedinjenih Američkih Država koga on bude odredio da deluje u njegovo ime. Gde god je u sadašnjem Sporazumu upotrebljen naziv "Sekretar za prosvetu i kulturu", on će značiti Savezni sekretar za prosvetu i kulturu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ili bilo koji drugi funkcioner ili službenik vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kog on odredi da deluje u njegovo ime.

ČLAN VI

Ovaj Sporazum neće se menjati razmenom diplomatskih nota između vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

ČLAN VII

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan potpisivanja. U potvrdu čega su čele potpisani prepisano ovlašćeni za to od svojih odnosnih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu, u dva primerka, dana 9. novembra
1964. godine.

... al je potvrditi prijem Vaše note od 9. novembra 1964.
... koja glasi:

**ZA VLADU SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE**

JUGOSLAVIJE

Janez Vipotnik

**Savezni sekretar za prosvetu
i kulturu**

**ZA VLADU SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA**

C. Burke Ebrick

Ambasador

Sjedinjenih Američkih država

Jugoslavije.

"3. Godišnji budžet iz člana 5. podležu saglasnosti Sekretara Sekretara Sjedinjenih Američkih Država.

"4. Svi građani Jugoslavije koji žele da učestvuju u programu podnosioca nalbe Airakana zabraniti iznositi svoje prijave u programu.

"5. Sve prijave državljana Jugoslavije koje Komisija primi bice iznete pred Odbor sastavljen od predstavnika akademskog sveta, koje će izabrati Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, radi savetovanja Komisije u vezi sa tim prijavama i prebacenjem podaci Komisiji u popularizaciju programa i placiranje američkih kandidata u Jugoslaviju. Odbor će vratiti Komisiji sve prijave u roku od 30 dana od dana njihovog prijema, zajedno sa svojim mišljenjem.

"6. Komisija odluka o tome da li će nekog kandidata predložiti da bude izvršna da učestvuje u programu zabraniti Kouin's.

"7. Nivo budžeta ovog godišnjeg programa bice ustanovljen na visini ekvivalenta od 10 miliona nego \$ 125.000.

"8. Preddsednik Komisije može, prema svojoj diskreciji, zaposliti ili priuati zabraniti može, jednog predstavnika Sjedinjenih Američkih Država, koji bi bio konsultant izvršnog direktora u periodu koji neće biti duži od dve godine.

"Bilo bi mi drago da Vaša Ekselencija potvrdi da su svi administrativni aranžmani prihvatiljivi za sprovođenje programa u Jugoslaviji.

Čast mi je obavestiti Vas da moja Vlada prihvata administrativne aranžman koje iznosite u svojoj noti.

Prinite, Ekselencijo, ponovu izraze mog najvećeg poštovanja.

JANEZ VIPOTNIK
Savezni sekretar za
prosvetu i kulturu

Njegova Ekselencija
C. Burke Ebrick
Ambasador Sjedinjenih
Američkih Država
Beograd